



## An information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」52号(2013年12月発行) 発行:公益財団法人高知県国際交流協会

Some families in Japan remodel their homes so that they can create a guest house which provides rooms and meals as a type of lodging. This has further developed into agricultural and fishing experiences using surrounding facilities into "Agricultural Forestry and Fishing Workers House-inns & Public Accommodations" of which there are many of in Kochi.

In this issue, association staff and CIR's from the city and prefectural office visited either an agricultural guest house for a farming experience in the mountains or a fishing village to a guesthouse for a fishing experience. Their actual experiences are pieced together within.

### "Agricultural Forestry and Fishing Workers House-inns & Public Accommodations"

のうぎようぎよぎようたいけんがたみんしゆく  
農業漁業体験型民宿

日本には家族が住む家が宿泊客のために改造して部屋と食事を提供する「民宿」というタイプの宿泊施設がありますが、それがさらに発展して、施設やその周辺で農業や漁業などの体験ができる「農業漁業体験型民宿」が、高知には数多くあります。

今回号では、農業体験ができる山間の民宿と漁業体験ができる

漁師町の民宿のそれぞれ1つを当協会スタッフと県と高知市の国際交流員が訪れ、実際に体験した様子などを綴っています。

### "Icho no Ki" Farm Guesthouse



The wide fields in front of the guesthouse.

民宿の前には畑が広がっています

### The Innkeeper at "Icho no Ki" Farm Guesthouse

"Icho no Ki" Farm Guesthouse in Yusuhara Town was the first of its kind in Kochi establishing itself in April of 2000. 75% of guests who have stayed have come from outside the prefecture, and they have had guests from all 47 prefectures of Japan. The innkeeper, Mrs. Tomoko Ueta was selected in the "top 100 Moms who run agricultural, forestry or fishermen lodging" and keeps going every day, working to greet those who come with hospitality in her usual style to increase the fans of Yusuhara. She hopes that lodgers can spend their time leisurely, and that they can have a relaxing chat about what a great day they had.

### The origin of "Icho no Ki"

On the grounds of "Icho no Ki" there is an Icho (Ginkgo) Tree that is over 600 years old. During the war, it is said that local women who couldn't produce breast milk would come to the tree, shave some off and cook it in porridge. Those who did were then said to be able to produce breast milk so rows of women could be seen lining up from neighboring towns and villages. Because of this, the house that stood there became known as the "house of the Milk Icho" throughout the town so they decided to name the farm guesthouse as "Icho no Ki (The Ginkgo Tree)". In addition, the tree is located on the side of the road where Ryoma Sakamoto walked when leaving his samurai lord, so he may have gazed at the tree as he went.

### のうかみんしゆく 農家民宿「いちょうの樹」

#### のうかみんしゆく 農家民宿「いちょうの樹」とおかみさん

梶原町にある農家民宿「いちょうの樹」は、2000年4月に高知県の農家民宿第1号として誕生しました。宿泊客の75%は県外からで47都道府県すべてから宿泊客を迎えています。おかみさんである上田知子さんは、「農業漁業民宿おかあさん百選」に選ばれており、ありのままの姿で訪れる人をもてなしたいとの思いのもと、梶原ファンを増やすため日々邁進しています。宿泊客にのんびり過ごしてもらい、ゆっくり話ができて楽しい1日だったと思ってもらいたいとおかみさんは話してくれました。

#### 「いちょうの樹」の由来

「いちょうの樹」の敷地内には樹齢600年ほどの乳いちょうの木があり、戦時中母乳が出なかった女性が、木を削ってお粥を炊いて食べると、母乳が出るようになったと言われ、近隣町村から多くの女性が列をなしていたそうです。このことから「乳いちょうの家」として町内でよく知られていたため、民宿名を「いちょうの樹」としたそうです。また、この乳いちょうの木は坂本龍馬の脱藩の道沿いにあるため、龍馬もこのいちょうの木を眺めながら歩を進めたかもしれませんね。

#### どんな人たちがやってくる?

家族連れ、友達同士、夫婦、大学のゼミや自治体職員等の視察など様々な



Harvesting vegetables with the innkeeper.

おかみさんと野菜を収穫しました



## What kind of people come to the guesthouse?

"Ichou no Ki" guests are from all walks of life, with families, friends, couples, university students for seminars and municipal officials having lodged there. Many repeaters also make for interesting stories, with one who would just walk in the house when the innkeeper was out, only to be found just drinking beer on the veranda when she returned. Further, a young boy said "I want to take you home" to the innkeeper's father-in-law because he was an excellent listener. The innkeeper also



The innkeeper speaking of how she wants "people to keep returning to Kochi".  
「高知に何度も足を運んでほしい」と語るおかみさん

spoke of another boy who said he thought of Yusuhara during a piano contest and ended up winning the contest. Trainees from Europe and Asia have also stayed, and the innkeeper recalled with a smile one time in particular when a group from Thailand came to stay whilst there interpreter stayed elsewhere. Even without speaking the language the innkeeper attempted to be hospitable and they sat down and spent the evening signing together.

## What do people do on the farm?

According to the innkeeper, a lot of the guests see pictures of mountain vegetables in travel magazines and come to enjoy the food with comments such as "I wanted to eat this!" while smacking their lips while staring at the food across the sunken fireplace. The innkeeper's very own creation, Nasu (Eggplant) no Tataki is also very satisfying. There were also stories of children who came and after eating the freshly taken vegetables were able to eat vegetables they weren't able to eat before. Others come to the river to fish, or to harvest vegetables from the field, helping create communication between parents and children, and also learn about life in the countryside through exchange with the locals.

### "Ichou no Ki" Farm Guesthouse

Address: 1921 Kawanishiji, Yusuhara-cho, Takaoka-gun 〒785-0651  
TEL & FAX: 0889-65-0418  
E-mail: tkm@ma.pikara.ne.jp  
Website: <http://www.yusuhara.com/ichou/>

#### Directions

JR from Kochi City : Roughly 40 minutes from Kochi City on the limited express to Susaki. From there take the bus from Susaki Eki Mae for about 80 minutes to Yusuhara. Get off at the end of the line. Pickup is available from the bus stop.

Car from Kochi City: Take route 197 from Susaki IC towards Ehime for approximately 50 minutes. Then it's about 3 minutes drive from the centre of Yusuhara.

客層や年代の宿泊客が訪れるという「いちょうの樹」。何度も足を運ぶリピーターも多くおり、勝手知ったる我が家のように、おかみさんが留守の間に部屋に入り、縁側でビールを飲んでいた方もいたとか。また、話し相手になってくれたおじいちゃんを「家に連れて帰りたい」と願い出た男の子や全国ピアノコンクールで橘原を思い浮かべながら演奏し、見事優勝した男の子の話も聞かせていただきました。研修などで訪れるヨーロッパやアジアなどからの外国人客の受け入れも行っており、タイからの宿泊客があったときには、通訳者がたみんしゆくことばをまっただけで、言葉が全く通じなかったにもかかわらず、家族でてもなし、みんなで歌を歌い楽しく過ごしたと、おかみさんが笑いながら話してくれました。

## 農家民宿の楽しみ方は？

おかみさんによると、ほとんどの宿泊客は旅行雑誌に掲載されている山菜料理の写真をみて「食」を楽しむに来ており、「こんな料理が食べたかった!」と囲炉裏端に並べられた料理に舌鼓を打っています。おかみさんが生みの親である「ナスのたたき」も堪能できますよ。採れたての新鮮な野菜を食べ、本当の野菜のおいしさを知り、食べられなかったものが食べられるようになった子供たちがたくさんいるそうです。また、川での魚釣りや畑での野菜収穫などをを楽しむ中で、親子のコミュニケーションが増したり、地域の人たちと交流したりと田舎ならではの過ごし方がここにあります。



The dinner by the sunken fireplace is exquisite.

囲炉裏を囲んでの夕食は絶品です

## 農家民宿「いちょうの樹」

住所: 〒785-0651 高岡郡橘原町川西路 1921

TEL & FAX: 0889-65-0418

E-mail: tkm@ma.pikara.ne.jp

Website: <http://www.yusuhara.com/ichou/>

#### アクセス

高知市からJRを利用した場合: 特急で高知駅から須崎駅まで約40分。須崎駅前からゆすはら行バスに約80分乗車。終点下車。停留所より送迎可。

高知市から車を利用した場合: 須崎ICから国道197号を愛媛県方面へ約50分。橘原町中心部から約3分。

## "Miyamaru" - A Bed and Breakfast Fishing Experience



"Miyamaru" - A Fisherman's Bed and Breakfast  
漁家民泊「みや丸」

## 漁家民泊「みや丸」

### 夫婦で切り盛りしています

「みや丸」は黒潮町の美しい海辺にあります。おかみさんの明神みやさんはもと保育所で仕事をしていました。5年前に退職した後、黒潮町をPRし、多くの人に黒潮町

に来てもらいたい、日本の漁家生活を知ってもらいたいという想いで、この民宿経営を始めました。おかみさんの旦那さんは漁師でしたが、6年前に腰痛が原因で漁に出ることができなくなり、漁師を辞め、この民宿でおかみさん



Gifts to Mrs. Myōjin from her guests. There are also gifts from foreigners.

宿泊した方からのおかみさんへのお土産。外国人の方からのものも



## Managing as a Married Couple

“Miyamaru” is near the beautiful seashore of the town of Kuroshio. The lady of the house, Mrs. Miya Myōjin, used to work at a nursery school. After she retired five years ago, she opened a bed and breakfast with the thought that she wanted to promote and bring visitors to Kuroshio, as well as teach people about the town's fishing-driven way of life. Mrs. Myōjin's husband was a fisherman, but he also retired



Cutting the katsuo.

鯉を切っているところ

6 years ago due to back pain, and now he helps her with the bed and breakfast. Most of their customers are from outside of Kochi, and there are even some people who come from abroad.

## “Call me ‘Miima’ and call my husband ‘Papa!’”

As soon as we got off the train at Tosa Kuroshio Railway's Tosa-Saga Station, we saw that Mr. Myōjin had come to pick us up. Although it was lightly raining, he greeted us warmly and with a smile. He even brought umbrellas for us and then took us to the bed and breakfast. After arriving, we all sat down to talk while enjoying tea and small cakes that Mrs. Myōjin had prepared for us. During our conversation, I started to call her “Myōjin-san”. She laughed and said, “Don't refer to me so formally! Think of this place as your home. You two are about the same age as my daughter, so call me ‘Miima’ and call my husband ‘Papa!’” We could tell from our conversation that this couple wasn't running a bed and breakfast for the money; they just wanted to promote Kuroshio, get more people from outside of the prefecture to know Kuroshio, and lead fulfilling retired lives. Mrs. Myōjin's creed is “all for one, one for all”.

## Experiencing the wonderful life of a fishing household!

Kuroshio is famous for its katsuo industry, and we got to experience making Kochi's famous Katsuo no Tataki. We also learned the secret behind the tataki in Katsuo no Tataki. It's called tataki because after you slice and salt the seared fish, you rapidly and firmly pat it.\* Who knew?! We also helped Mrs. Myōjin make dinner and got to learn hands-on what it is like to prepare food in a fishing household. At night, after finishing the sashimi and cooking we had made, we couldn't believe how happy we felt. We also learned that we could do a “Tempi” Salt Making Experience” and a “Mikan Picking Experience” while in Kuroshio. \*tataku in Japanese means “to beat”.

## The simplicity and warmth of a Kuroshio-style welcome

What left the deepest impression on us was the neighborly interaction between the people of Kuroshio. When we arrived in this fishing town, people we randomly met on the street would greet us openheartedly. Even though it was the first time we met, we deeply felt their hospitality as they warmly received us. Now we, too, want to give a shout out to foreigners living in and outside of Kochi: “If you want to experience life in a fishing household, come to Kuroshio!!”



Dinner we cooked with Mr. and Mrs. Myōjin  
明神夫婦と一緒に作った夕飯

## “Miyamaru” – A Bed and Breakfast Fishing Experience

Address: 486-3 Saga, Kuroshio-cho, Hata-gun 〒789-1720  
TEL: 0880-55-2336

E-mail: miyamaru@palette.plala.or.jp

Directions

JR from Kochi City : Ride the express train from Kochi Station and get off at the Tosa-Saga Station. You will be picked up from there.

Car from Kochi City: From the Kochi IC, take the highway to Shimantocho-chuo IC, then head toward Tosa-Saga Station. You will arrive in approximately one and a half hours.

を手伝っています。民宿に宿泊するお客さんのほとんどは県外からのお客さんで、中には外国の方もいます。

「私のことは『みーま』、彼のことは『パパ』と呼んで！」

「土佐くろしお鉄道」の土佐佐賀駅を降りてすぐ、明神さんの旦那さんが迎えに来てくれたのが見えました。小雨が降る中、旦那さんは笑顔で温かく迎えてくれました。私たちの分の傘まで用意してくれ、駅からは車で民宿に到着。おかみさんがお茶とお茶請けを用意してくれており、みんなで座って話をしている時、私たちはおかみさんのことを「明神さん」と呼びました。彼女は笑って「そんなあらた



Experiencing Katsuo no Tataki!

鯉のたたきを体験！

まった呼び方しないで、ここをあなたの家に帰ってきたと思って。あなたたちは私の娘と同じくらいの歳だから、私のことは『みーま』、彼のことは『パパ』と呼んで！」おかみさんとの会話で分かったのは、お二人がこの民宿を運営する理由が決して利益のためではないということ。ただ黒潮町をPRし、県内外のもっと多くの人に知ってもらいたいと同時に、退職後の生活をより有意義なものにしたいのだということ。彼女の信条は「みんなは一人のために、一人はみんなのために」だそうです。

## 素晴らしい漁家生活体験！

黒潮町は鯉漁で有名であり、私たちは高知の特産品である鯉のたたき作りを体験しました。「鯉のたたき」の「たたき」は鯉を焼いた後、身を切って、その切り身に塩を振りかけてからたたく作業だということを初めて知りました。また、おかみさんは私たちに夕飯の支度の手伝いをさせてくれ、初めて本当の漁家のおかずを作る過程を見ながら、実際に自分の手で作ってみました。夜になって、おかみさん夫婦と一緒に自分たちの作った刺身と料理を食べた時は、これ以上となく嬉しかったです。お二人の話によると、「天日塩作り体験」、「みかん狩り」等の各種の農家体験もできるとのことです。

## 素朴で温かく迎えてくれる黒潮町の風土

最も感銘を受けたのは漁民同士のとても仲のいいご近所付き合いです。私たちがこの漁村に到着した時、偶然見かけたこの町の住人が気さくにあいさつをしてくれました。初対面にも関わらず、彼らにお客さんを温かく迎えたいというおもてなしの心があることが深く感じられました。私たちも県内外の外国人には「日本の漁家生活を体験したいなら、ぜひ黒潮町へ！」と声を大きくして言いたいと思います。



Scott and Mrs. Myōjin making dinner.  
夕飯の支度をするスコットとおかみさん

## 漁家民泊「みや丸」

住所: 〒789-1720 幡多郡黒潮町佐賀 486-3

TEL: 0880-55-2336

E-mail: miyamaru@palette.plala.or.jp

アクセス

高知市からJRを利用した場合: 高知駅から特急に乗り、土佐佐賀駅にて下車。土佐佐賀駅より送迎可。

高知市から車を利用した場合: 高知ICから四方十町中央ICまで高速道路を利用し、土佐佐賀駅方面へ。約1時間半で到着。

## International Exchange Column

国際交流コラム

### Amazing Kochi

すばらしき高知

#### ■ Aser Chapigas Berting

Hometown: Province of Benguet, Republic of the Philippines  
Trainee on the Local Government Officials Training Program in Japan

Visiting Japan especially Kochi was a dream come true through my 6 month training on agriculture. It was so very exciting and interesting. Kochi is a beautiful and safe place to live in. Clean roads, green parks, beautiful mountains and loving people. I have attended parties, joined fireworks viewing and visited tourist spots around the place. I observed that the places where parties, fireworks and other events were held were even clean after. Everyone who participated in the event must clean up their mess before leaving the area. I salute the Japanese people on having this kind of waste management system. It doesn't end there, the garbage is then separated according to type, before finally disposing of it.

Kochi is a mountainous area with limited agricultural land. This is surprising because despite its limited farmlands, farmers still produce enough, high quality vegetables. I was amazed when my boss informed me on paprika production in Kochi. He said the production of paprika is 20 tons per 1,000 square meters which is far behind the production in my town, 20 tons per hectare. And it is not only paprika, other vegetables too have the same yield like cucumber. Japanese agriculture is really very interesting.

Kochi transportation is also interesting. Most of the people have their own cars because it's a necessity, especially those who have jobs far away from their homes. What makes me surprised is that old people can still drive their cars properly. This means that they are healthy and have strong eyes. I also saw ladies driving large vehicles like trucks by themselves.

People in Kochi are the most surprising, they are kind and hospitable. When I arrived in Kochi I was welcomed with smiles reassuring me that everything would be alright. They always offered their hand should I need their help. I was so very happy and thankful that I didn't encounter any problem dealing with my workmates and other Japanese even though I only know and understand a little Nihongo. I didn't experience feeling homesick and I felt at home because of their kindness. Japan is really a beautiful place to live in, blessed with loving citizens. How I wish to come back to Japan again and live in Kochi someday.

#### ■ アサー チャピガス パーティン

フィリピン共和国ベンゲット州出身 協力交流研修員

6ヶ月間の農業研修を通して、日本、特に高知を訪れるという夢が叶いました。それは、とても刺激的で面白いものでした。高知は道がきれいで緑が多く、美しい山と愛情あふれる人々がいる美しく安全で住みよいところです。私はパーティーに行ったり、花火を見に行ったり、県内の観光スポットに遊びに行きました。様々なイベント会場は、イベント開催後もきれいなままでした。イベントの参加者は会場を後にする前にゴミの片づけをしなければなりません。私は、こういったゴミ管理システムを持つ日本人はすばらしいと思います。そして、ゴミの片づけだけで終わるのではなく、ゴミは分別されてから処理されます。

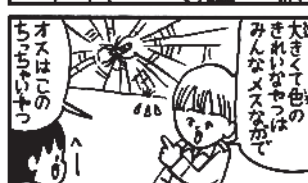
高知は山が多く、農業用地には限りがあります。狭い農地にも関わらず、農家は品質のよい野菜を十分に生産しています。上司から高知でのパプリカ生産について聞いたときにはビックリしました。というのも私の故郷ベンゲット州では、

20トンのパプリカを生産するのに1ヘクタール（1万平方メートル）の栽培面積を必要としているのですが、1000平方メートルの栽培面積で、同じ20トンのパプリカを生産しているというのです。このことはパプリカだけでなく、キュウリなどのその他の野菜にも当てはまります。日本の農業は本当に興味深いものです。高知の交通もまたおもしろいです。自宅から職場までが遠いなどの理由で、ほとんどの人が自家用車を所有しています。私は、高齢者が上手に車を運転していることに驚きました。これは高齢者が健康で目もよく見えるということですね。

また、トラックなどの大型車を女性が運転しているのも見かけました。私が一番驚いたことは県民性です。高知の人々は親切でおもてなしの心を持っています。高知に到着したとき、私は笑顔で迎えられました。その笑顔を見て、きつとすべて上手くいくだろうと安心しました。私が困っていると、いつも手を差し伸べてくれました。私は日本語が少ししかわからなかったけれど、日本人の同僚や友人との間に問題もなく過ごせたことをうれしく思い感謝しています。ホームシックになることもなく、みなさんの優しさのお蔭でベンゲット州にいるようでした。日本は愛情に満ちた人々に恵まれた、住みやすく美しい国です。また日本に戻ってきて、いつか高知に住みたいと願っています。

### きんこん 土佐日記

村岡マサヒロ (1948)



#### Kinkon Tosanikki

A series of four-panel comics called Kinkon Tosanikki appears in the evening edition of the local Kochi Shimbun newspaper.

Takumi: Joro Spiders are amazing! They make string from their back-sides...

Takumi: The one that moves a lot is probably the dad.

B o y : That's not the dad!

B o y : The big, colorful ones are all female. The males are these small ones.

Takumi: Today I spent the whole day looking at girls' butts!

高知新聞夕刊掲載

#### ● Tosaben Tidbit ~ sentence-final "ya" and "de" ~

One of the characteristics of Tosaben is the way its sentences end. The "ya" in this comic's "otosan ya" and the "de" in this comic's "nai de" and "na ga de" are often used sentence-finally in Tosaben. If written in standard Japanese, one could change "ya" to "da" and "de" to "yo". Both are used as emphasis in Tosaben!

#### ● ちっくと土佐弁講座 ~ 語尾の「や」と「で」 ~

土佐弁の特徴の1つに会話の最後の語尾の使い方があります。今回の台詞に、「お父さんや」の「や」と「ないで」「ながで」の「で」は良く使われる語尾です。「や」は標準語で「だ」、「で」は標準語で「よ」に置き換えることができます。いずれも強調の意味が使われます。